

A.B.A.S.

Algemene Beroepsvereniging voor het
Antwerpse Stouwerij- en Havenbedrijf
Beroepsvereniging met rechtspersoonlijkheid

K.V.B.G.

Koninklijk
Verbond der Beheerders van Goederenstromen
c.v.b.a.

ALGEMENE VOORWAARDEN VOOR DE GOEDERENBEHANDELING EN DE ERAAN VERWANTE ACTIVITEITEN AAN DE HAVEN VAN ANTWERPEN

Artikel 1 : Elke opdracht die aan de opdrachtnemer wordt toevertrouwd wordt afgesloten aan de hiernavolgende voorwaarden die de handelsrelatie tussen beide partijen beheersen.

- De opdrachtgever is diegene die de opdracht toevertrouwt aan de opdrachtnemer.
- De opdrachtnemer is diegene die voormelde opdracht aanvaardt en uitvoert of laat uitvoeren.

Deze algemene voorwaarden doen geen afbreuk aan de reglementen en gebruiken van de Haven van Antwerpen.

Artikel 2 : De opdracht bestaat uit alle werkzaamheden van manuele of intellectuele aard die ondermeer betrekking hebben op laden, lossen, behandelen, ontvangen, controleren, markeren, afleveren van goederen, bewaren, vervoeren in het havengebied (K.B. 12.8.1974 art. 2 § 4) met inbegrip van alle aanverwante en bijkomende opdrachten. Deze opsomming is niet beperkend.

Artikel 3 : De opdrachtnemer is slechts aansprakelijk voor de materiële schade en/of het verlies die het rechtstreeks gevolg is van zijn concreet bewezen fout. Onder geen enkele omstandigheid zal meer dan de werkelijke schade worden vergoed, waarbij de aansprakelijkheid van de opdrachtnemer is beperkt tot 2 EURO per kg beschadigd of verloren gegaan brutogewicht. Voor staalproducten (zoals onder meer coils, sheets, plates, slabs, pipes, tubes, beams, bars, blooms, billets, wire rods en cast iron pipes) wordt een aansprakelijkheidsbeperking van 1000 euro per collo gehanteerd. Afgezien van het aantal collo of het gewicht zal de maximum aansprakelijkheid nooit meer bedragen dan 25.000 EURO per gebeurtenis of reeks van gebeurtenissen uit één en dezelfde oorzaak ontstaan.

Voor schade veroorzaakt aan het schip of vervoermiddel zal de aansprakelijkheid nooit hoger zijn dan 25.000,- EURO. Ingeval van samenloop van verschillende vorderingen met betrekking tot schade aan het schip of vervoermiddel, schade aan of verlies van goederen of materieel, ter beschikking gesteld door de opdrachtgever of door derden, zal de totale verantwoordelijkheid niet meer bedragen dan 50.000,- EURO welk ook het aantal benadeelden weze.

Artikel 4 : Alle kosten voortvloeiend uit beslissingen van de overheid en alle vorderingen welke de overheden jegens de opdrachtnemer hebben of menen te hebben, alsmede alle kosten welke de opdrachtnemer zal moeten maken om zich tegen dit soort aanspraken te verdedigen zijn ten laste van de opdrachtgever.

Artikel 5 : De opdrachtgever welke een beroep kan doen op ontlastingsbepalingen en/of beperkingen is gehouden deze te bedingen ten voordele van de opdrachtnemer. De opdrachtgever bevestigt dat de goederen welke voorwerp zijn van de opdracht, hetzij zijn eigendom zijn, hetzij dat hij als mandataris van de goederenbelanghebbende over deze goederen mag beschikken, derwijze dat hij onderhavige voorwaarden niet alleen voor zichzelf aanvaardt doch uitdrukkelijk ook namens zijn opdrachtgever en/of welke andere rechthebbende bij de goederen dan ook.

Artikel 6 :

- a) Voorgesloten gelden dienen op voorlegging van de bewijsstukken contant terugbetaald.
- b) Alle door de opdrachtnemer in rekening gebrachte bedragen zijn contant betaalbaar, tenzij een andere betalingstermijn werd overeengekomen tussen opdrachtnemer en opdrachtgever.
- c) Elk protest tegen een factuur dient schriftelijk door de opdrachtnemer te zijn ontvangen binnen de 14 dagen volgend op de factuurdatum. Gedeeltelijk protest schort de betaling van de niet-geprotesteerde delen van de factuur niet op.
- d) Bij laattijdige betaling is er van rechtswege een verwijlrentrest verschuldigd gelijk aan de intrestvoet van de Wet op de bestrijding van de betalingsachterstand bij handelstransacties dd 2 augustus 2002.
- e) Tevens is vanaf een ingebrekestelling, een forfaitaire vergoeding verschuldigd ten belope van 10 % van het factuurbedrag, met een minimum van 125,- EURO voor administratiekosten.

Artikel 7 : De opdrachtnemer is ontheven van elke aansprakelijkheid in de volgende gevallen :

- alle immateriële-, onrechtstreekse- en/of gevolgschade zoals wachttijden, lig- en staangelden, bedrijfsschade, boeten en/of soortgelijke heffingen; deze opsomming is niet beperkend.
- alle schade en verlies ontstaan vóór of na de daadwerkelijke uitvoering van de opdracht door de opdrachtnemer:
- overmacht,

- tekort aan personeel;;
- diefstal;
- eigen gebrek van de goederen en/of van de verpakking.
- wateroverlast, windhoos, instorting, ontploffing en brand, wie of wat er in alle voornoemde gevallen de oorzaak van moge zijn;
- fout van derden en/of van de opdrachtgever;
- het niet of onjuist meedelen van gegevens of instructies danwel het meedelen van onjuiste of onvolledige gegevens of instructies door de opdrachtgever en/of door derden;
- elke schade als gevolg van een onvoorzienbaar defect van de bedrijfsmiddelen van de opdrachtnemer;

Artikel 8:

- Bij het doorgeven van de instructies, tijdig voor aanvang van de werkzaamheden zal de opdrachtgever schriftelijk aan de opdrachtnemer mededelen :
 - de juiste en nauwkeurige omschrijving van de goederen ondermeer soort, aantal, gewicht, toestand en gevarenklasse.
 - alle onderrichtingen en alle beperkingen in verband met de bescherming, de behandeling of het verblijf van de goederen en de uitvoering van de opdracht in het algemeen.
 - alle onderrichtingen met betrekking tot de bescherming van de aangestelden.
- De goederen dienen alle noodzakelijke merken te dragen in verband met hun karakteristieken. Tenzij het gebruikelijk is de goederen niet te verpakken, moet de opdrachtgever de goederen verpakken vereist voor de uitvoering van de opdracht.
- De ter beschikking gestelde vervoermiddelen moeten aangeboden worden zodat de uit te voeren opdracht onmiddellijk kan worden aangevat en dit in overeenstemming met de gebruikelijke werkwijze en de wettelijke bepalingen terzake. De opdrachtnemer staat, tenzij schriftelijk anders overeengekomen, niet in voor het vastzetten van de lading. De vervoerder heeft de verplichting om voor aanvang van het vervoer te verifiëren of de stuwage en – indien van toepassing – het vastzetten van de lading uitgevoerd werd in overeenstemming met de technische vereisten eigen aan het voertuig en in overeenstemming met de toepasselijke wettelijke bepalingen.
- De installaties, magazijnen en bedrijfsmiddelen kunnen vóór de ingebruikname door de opdrachtgever op hun geschiktheid worden gecontroleerd. Bij ontstentenis van dergelijke controle of van enig gemotiveerd voorbehoud worden zij geacht geschikt te zijn bevonden.

De opdrachtgever vrijwaart de opdrachtnemer voor vorderingen en stelt haar schadeloos voor de door haar geleden schaden, verliezen en kosten die zouden voortspruiten uit een inbreuk op voornoemde verplichtingen zelfs indien de inbreuk te wijten is aan derden.

Artikel 9 : Tenzij zulks uitdrukkelijk met de opdrachtgever is overeengekomen zal de opdrachtnemer nimmer zorg dragen voor verzekering van de goederen. Partijen en respectievelijke verzekeraars doen wederzijds afstand van verhaal voor alle schade ten gevolge van brand, ontploffing, blikseminslag en inslag door luchtvaartuigen. De opdrachtgever zal zelf instaan voor de opruiming en verwijdering van de door brand beschadigde goederen.

Artikel 10 : De opdrachtnemer zal de opdracht uitvoeren naar best vermogen, en in overeenstemming met de gewoonten, gebruiken en reglementeringen aan de haven.

Artikel 11 : Tot zekerheid voor de betaling van alle sommen die de opdrachtgever voor de behandeling, de opslag en bijkomende activiteiten voor deze en vorige goederen aan de opdrachtnemer verschuldigd is, wordt hem een retentierecht en pand verleend, overeenkomstig art. 1948 van het Burgerlijk Wetboek en de bepalingen van de wet van 5 mei 1872, zelfs wanneer er warrants of opslagcertificaten aan toonder zijn uitgesteld.

Indien de opdrachtgever in gebreke blijft, is de opdrachtnemer na aanmaning gerechtigd de goederen te doen verkopen overeenkomstig de procedure zoals bepaald in de wet van 5 mei 1872.

Artikel 12 : Indien de opdrachtgever niet uiterlijk bij het beëindigen van de werkzaamheden schriftelijk en gemotiveerd heeft geprotesteerd, vervalt alle aansprakelijkheid van de opdrachtnemer.

Artikel 13 : Onverminderd de voorgaande bepalingen vervalt elke vordering tegen de opdrachtnemer één jaar na de vaststelling van de schade en/of tekorten, of bij betwisting hieromtrent één jaar na de datum der factuur, tenzij de wet een kortere termijn voorziet.

Artikel 14 : Indien één of ander artikel van deze algemene voorwaarden in strijd is met dwingende bepalingen van de wet, zal het artikel als niet geschreven beschouwd worden, zodat de geldigheid van de andere artikels gevrijwaard blijft.

Artikel 15 : Alle rechtsbetrekkingen tussen opdrachtgever en opdrachtnemer worden beslecht volgens deze algemene voorwaarden en volgens het Belgisch recht behoudens afwijkende overeenkomst tussen beide partijen.

In geval van geschillen zijn uitsluitend de Antwerpse Rechtscolleges bevoegd. In geval van betwisting is de Nederlandse tekst beslissend.

Artikel 16 : Deze voorwaarden werden op 26 maart 2009 neergelegd op het registratiekantoor 10 te Antwerpen en zijn van kracht vanaf 1 april 2009.

Geboekt te Antwerpen 10		
deel	561	blad 15 vak 8
de 26 MAART 2009		
Ontvangen: vijftientig euro (25.00€)		
De e.a. Inspecteur wn.		

Glenn Daghelaer

Professional Association of Antwerp Master
 Stevedores and Port Operators
 Incorporated Professional Association

Royal
 Association of Trafficflow controllers
 c.v.b.a.

GENERAL CONDITIONS FOR THE HANDLING OF GOODS AND RELATED ACTIVITIES IN THE PORT OF ANTWERP

Article 1: Every assignment to the assignee will be concluded according to the following conditions that govern the commercial relations between the parties.

- The assignor is the one who gives the order to the assignee.
- The assignee is the one who accepts this order and executes it or has it executed.

These general conditions do not detract from the regulations and customs of the port of Antwerp.

Article 2: The assignment consists of all activities of a manual or non-manual nature relating to the loading, unloading, handling, receiving, controlling, tallying, delivery of goods, warehousing, transportation within the port area (Belgian Royal Decree 12.8.1974 art. 2 § 4), including all related and additional activities. This enumeration is not limitative.

Article 3: The assignee is only liable for the material damage and/or loss which is the direct consequence of his proven fault. Under no circumstances more than the actual damage will be compensated for. The liability of the assignee is limited to EUR 2 per kg of damaged or lost gross weight. For steel products (such as coils, sheets, plates, slabs, pipes, tubes, beams, bars, blooms, billets, wire rods and cast iron pipes) a liability limitation of EURO 1000 per package will be taken into account.

The maximum liability regardless of the number of packages for each claim of damage, shall in no case exceed EUR 25,000 per event or series of events caused by one and the same cause.

For damage caused to the ship or means of transport, the maximum liability shall not exceed EUR 25,000,-. In case of convergence of several claims relating to damage caused to the ship or the means of transport, loss and/or damage of goods or materials made available by the assignor or by third parties, the total liability shall not exceed EUR 50,000,- irrespective of the number of prejudiced parties.

Article 4: All costs arising from government decisions and all claims which governments have or think they have towards the assignee, and all costs which the assignee will have to pay to protect himself from this type of claims, shall be borne by the assignor.

Article 5: The assignor who can invoke discharge clauses and/or limitations shall stipulate these in favour of the assignee. The assignor confirms that the goods of the assignment are his property or that he, as the representative of the interested party of the goods, can dispose of these goods in a way that he will not only accept these conditions for himself, but also explicitly on behalf of his assignor and/or any other interested party of the goods.

Article 6:

- a) Money advanced shall be repaid in cash on presentation of the supporting documents.
- b) All amounts which have been charged by the assignee shall be paid in cash, unless another term of payment has been agreed between the assignee and the assignor.
- c) Every protest against an invoice shall be received in writing by the assignee within 14 days following the invoice date. Partial protest shall not suspend the payment of the not-protested parts of the invoice.
- d) Delay in payment will give rise ipso jure to the payment of interest for delay equal to the interest rate of the Belgian law on the fight of arrears during commercial transactions of 2 August 2002.
- e) Formal notice of payment shall give rise to the payment of contractual damages equal to 10 % of the amount invoiced, with a minimum of EUR 125,- for administrative charges.

Article 7 : The assignee is exempt from all liability in the following cases:

- all immaterial, indirect and/or consequential damage such as but not limited to: delays, harbor dues, demurrage, loss of profits, fines and/or similar levies;
- all damage and loss occurring before or after the actual execution of the task by the assignee;
- force majeure;
- shortage of personnel;
- theft;
- defect in the goods and/or the packing;
- flooding, whirlwind, natural disaster, explosion and fire, whoever or whatever may be the cause thereof;
- error of third parties and/or of the assignor;
- failure to communicate or incorrect communication of data or instructions, or communicating incorrect or incomplete data or instructions by the assignor and/or by third parties;
- any claim resulting from an unforeseeable defect of the equipment of the assignee.

Article 8:

- a) The assignor is required to communicate in writing to the assignee in time before the commencement of the task:
- the correct and accurate description of the goods, including type, number, weight, condition and risk category.
 - all instructions and limitations connected with the protection, handling, and storage of the goods and the execution of the assignment in general.
 - all instructions regarding the protection of the appointed persons.
- b) The goods shall carry all necessary markings indicating their characteristics. The assignor shall pack the goods required for the execution of the assignment, unless it is customary not to pack the goods.
- c) The available means of transport shall be supplied so that the assignment to be executed can be started immediately according to the usual method of working and the relevant statutory regulations. Unless agreed otherwise in writing, the assignee will not guarantee the fastening of the load. Before the start of the transport, the transporter shall verify whether the stowage and – if applicable – the fastening of the load has been carried out pursuant to the technical requirements of the vehicle and to the relevant statutory regulations.
- d) The installations, warehouses and equipment shall be checked by the assignor before being put to use, as to their suitability. In the absence of such a check or any motivated reserve, they shall be deemed to have been found suitable.

The assignor shall safeguard the assignee against all claims and shall compensate him for his damage, losses and costs that could arise from a breach of the above obligations, even if the breach is attributable to a third party.

Article 9: Unless agreed explicitly with the assignor, the assignee shall never insure the goods. The parties and respective insurers shall mutually renounce redress for all damage resulting from fire, explosion, stroke of lightning and the impact of aircrafts. The assignor himself shall be responsible for cleaning and removing the goods which have been damaged by fire.

Article 10: The assignee shall carry out the assignment to the best of his ability and pursuant to the customs, usages and regulations of the port.

Article 11: As guarantee for the payment of all sums due by the assignor to the assignee for the handling, storage and additional activities of these and previous goods, he is granted a possessory lien in accordance with article 1948 of the Belgian Civil Code and the stipulations of the law of May 5, 1872 even if warehouse warrants and bearer storage certifications are postponed.

Should the assignor remain in default, the assignee shall be entitled, after due notice, to have the goods sold pursuant to the procedure stipulated in the law of May 5, 1872.

Article 12: All liability of the assignee lapses if the assignor has not protested in writing and at the latest upon conclusion of the task.

Article 13: Without prejudice to the preceding stipulations, any claim against the assignee expires one year after the determination of the damage and/or shortage or, in case of dispute, one year after the date of invoice, unless a shorter date is fixed by law.

Article 14: Should any article of these general conditions be in conflict with compelling legal stipulations that article shall be regarded as not written, so that the validity of the remaining articles shall be unaffected.

Article 15: All legal disputes between assignor and assignee shall be settled according to these general conditions and Belgian law, unless both parties have agreed otherwise.

Only the courts of Antwerp are competent in case of disputes. In case of arguments the Dutch text shall be decisive.

Article 16: These conditions were deposited at the court registry of the Commercial Court of Antwerp on March 26, 2009 and are effective as of April 1, 2009.

Voor eensluidende vertaling van het Nederlands in het Engels

(a true translation from Dutch into English)

30 september 2009 (September 30, 2009)

**Karin Goris, beëdigd vertaler – Sworn Translator
bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen
(at the court of first instance of Antwerp)**



Gezien door ons, B.FRANCK, wnd voorzitter
van de rechtbank van eerste aanleg te
Antwerpen, voor-echtverklaring van de
hierbovenstaande handtekening van de
beëdigde vertaler.
Antwerpen,
Voor de voorzitter,
De gemachtigde griffier,
Guy Thys



A.B.A.S.

Union Professionnelle des Arrimeurs et
des Entreprises Portuaires d'Anvers
Union professionnelle à personification civile

K.V.B.G.

Fédération royale des gestionnaires
de flux de marchandises
société coopérative à responsabilité limitée

CONDITIONS GÉNÉRALES POUR LA MANUTENTION DE MARCHANDISES ET LES ACTIVITÉS CONNEXES AU PORT D'ANVERS.

Article 1 : Toute mission confiée au preneur d'ordre est conclue en vertu des conditions ci-après, qui régissent les relations commerciales entre les deux parties.

- Le donneur d'ordre est la partie qui confie la mission au preneur d'ordre.
- Le preneur d'ordre est la partie qui accepte la mission ci-avant et l'exécute ou la fait exécuter.

Les présentes conditions générales ne diminuent en rien l'application des règlements et des coutumes du Port d'Anvers.

Article 2 : La mission couvre toutes les activités de nature physique ou intellectuelle qui concernent le chargement, le déchargement, la manutention, la réception, le contrôle, le marquage, la livraison de marchandises, le dépôt, le transport dans la zone portuaire (A.R. du 12.8.1974 art. 2 § 4) y compris toutes les autres activités apparentées et accessoires. Cette énumération n'est pas limitative.

Article 3 : Le preneur d'ordre n'est responsable que des dommages matériels et/ou des pertes qui sont la conséquence directe de sa faute dûment établie. L'indemnisation ne sera en aucun cas supérieure aux dommages réels et la responsabilité du preneur d'ordre est donc limitée à 2 euros par kg de poids brut endommagé ou perdu. Pour les produits métalliques (tels que les coils, sheets, plates, slabs, pipes, tubes, beams, bars, blooms, billets, wire rods et cast iron pipes), la limitation de responsabilité est établie à 1.000 euros par colis.

La responsabilité maximale est limitée à EUR 25.000,- par sinistre ou série de sinistres ayant une seule et unique cause, indépendamment du nombre de colis.

Pour les dommages occasionnés au navire ou au moyen de transport, la responsabilité est limitée à EUR 25.000,-.

En cas de concours de différentes actions concernant des dommages au navire ou au moyen de transport, des dommages ou des pertes de marchandises et de matériel, mis à disposition par le donneur d'ordre ou par des tiers, la responsabilité totale ne dépassera pas EUR 50.000,-, quel que soit le nombre de parties lésées.

Article 4 : Tous les frais découlant de décisions prises par les pouvoirs publics et toutes les créances que les pouvoirs publics ont ou pensent avoir à l'égard du preneur d'ordre, de même que tous les frais encourus par le preneur d'ordre pour se défendre contre ce type de prétention sont à charge du donneur d'ordre.

Article 5 : Le donneur d'ordre qui peut faire appel à des clauses de décharge et/ou de limitation est tenu de les invoquer au bénéfice du preneur d'ordre. Le donneur d'ordre confirme que les marchandises faisant l'objet de l'ordre, soit sont sa propriété, soit qu'il peut en disposer en tant que mandataire de la partie intéressée, de sorte qu'il accepte les présentes conditions non seulement pour lui-même mais aussi expressément au nom de son donneur d'ordre et/ou de toute partie intéressée.

Article 6 :

- a) Les sommes avancées doivent être payées au comptant sur présentation des preuves de paiement.
- b) Tous les montants portés en compte par le preneur d'ordre sont payables au comptant, à moins qu'un autre délai de paiement ait été convenu entre le preneur d'ordre et le donneur d'ordre.
- c) Tout protêt d'une facture doit avoir été reçu par écrit par le preneur d'ordre dans les 14 jours qui suivent la date de la facture. Un protêt partiel ne suspend pas le paiement des parties non contestées de la facture.
- d) En cas de paiement tardif, des intérêts moratoires au taux d'intérêt fixé par la Loi concernant la lutte contre le retard de paiement dans les transactions commerciales du 2 août 2002 seront dus de plein droit.
- e) De même, une indemnité compensatoire forfaitaire égale à 10 % du montant facturé, avec un minimum de EUR 125,- est due dès la mise en demeure, à titre de frais administratifs.

Article 7 : Le preneur d'ordre est exonéré de toute responsabilité dans les cas suivants :

- tous les dommages immatériels, indirects et/ou consécutifs, tels que les temps d'attente, les droits de stationnement, d'ancrage, d'estarier, de surestaries, les amendes et/ou les taxes similaires; cette énumération n'est pas limitative.
- tous les dommages et les pertes occasionnés avant ou après l'exécution effective de la mission par le preneur d'ordre;
- la force majeure;

- le manque de personnel;
- le vol;
- les défauts propres aux marchandises et/ou à leur emballage;
- les avaries et dégâts causées par l'eau, les tornades, les effondrements, les explosions ou les incendies, quels que puissent en être les auteurs ou les causes pour tous les cas précités;
- les fautes de tiers et/ou du donneur d'ordre;
- le défaut de communication ou la communication incorrecte de données ou d'instructions, ou la communication de données ou d'instructions incorrectes ou incomplètes par le donneur d'ordre et/ou par des tiers;
- tout dommage résultant d'un défaut imprévisible des équipements et installations du preneur d'ordre.

Article 8:

- a) Lors de la transmission des instructions, en temps opportun avant le début des travaux, le donneur d'ordre doit communiquer par écrit au preneur d'ordre :
 - la description exacte et précise des marchandises et notamment leur nature, nombre, poids, état et catégorie de danger;
 - toutes les instructions et toutes les limitations ayant trait à la protection, la manutention et le séjour des marchandises et à l'exécution de la mission en général.
 - toutes les instructions relatives à la protection du personnel.
- b) Les marchandises doivent porter toutes les marques d'identification requises en fonction de leurs caractéristiques. A moins qu'il soit habituel de ne pas emballer les marchandises, le donneur d'ordre doit les emballer de façon adéquate en vue de l'exécution de la mission par le preneur d'ordre.
- c) Les moyens de transport mis à disposition doivent être tels que la mission puisse être immédiatement entreprise, conformément au mode normal d'opération et aux dispositions légales en la matière. Sauf dispositions contraires expressément convenues par écrit, le preneur d'ordre n'est pas responsable de la fixation du chargement. Le transporteur est tenu, avant le début du transport, de vérifier si l'arrimage et, le cas échéant, la fixation du chargement ont été effectués conformément aux exigences techniques propres au véhicule et conformément aux dispositions légales applicables.
- d) Les installations, entrepôts et équipements peuvent être vérifiés par le donneur d'ordre, avant leur utilisation. A défaut d'un tel contrôle ou d'une réserve motivée, ils sont estimés appropriés

Le donneur d'ordre garantit le preneur d'ordre de toute action qui résulterait d'une violation des obligations ci-avant, même si elle est le fait de tiers, et l'indemnise pour les dommages, pertes et coûts qu'il a subis.

Article 9 : Sauf dispositions contraires expressément convenues avec le donneur d'ordre, le preneur d'ordre ne devra jamais se préoccuper d'assurer les biens. Les parties et leurs assureurs respectifs renoncent mutuellement à tout recours en cas de dégâts découlant d'un incendie, d'une explosion, de la foudre et de la chute d'un avion. Le donneur d'ordre sera responsable du déblaiement et de l'enlèvement des biens endommagés par le feu.

Article 10 : Le preneur d'ordre exécutera la mission de son mieux et conformément aux us et coutumes et aux règlements en vigueur dans le port.

Article 11 : En garantie de paiement de toutes les sommes dues par le donneur d'ordre pour la manutention, l'entreposage ainsi que les actes complémentaires, pour les marchandises en question ou antérieures, le preneur d'ordre dépositaire obtient un droit de rétention et de gage, conformément à l'article 1948 du Code civil et des dispositions de la loi du 5 mai 1872, même si des warrants ou des certificats de dépôt au porteur ont été émis.

Au cas où le donneur d'ordre serait en défaut de paiement le preneur d'ordre a le droit, après mise en demeure, de faire vendre les marchandises conformément à la procédure déterminée dans la loi du 5 mai 1872.

Article 12 : Si le donneur d'ordre n'a pas protesté ou émis des réserves par écrit et les a motivées au plus tard à la fin des travaux, le preneur d'ordre est déchargé de toute responsabilité.

Article 13 : Sans préjudice des dispositions précédentes, toute action contre le preneur d'ordre expirera un an après la constatation des dommages et/ou manquants, ou, en cas de contestation un an après la date de la facture, à moins que la loi ne prévoit un délai plus court.

Article 14 : Si l'un ou l'autre article des présentes conditions générales est contradictoire à des dispositions impératives de la loi, cet article sera déclaré nul et non écrit de manière à préserver la validité en droit des autres articles.

Article 15 : Toutes les relations juridiques entre le donneur d'ordre et le preneur d'ordre seront tranchées en vertu des présentes conditions générales et du droit belge. En cas de litige, seul les Tribunaux de la place d'Anvers sont compétents. En cas de contestation, le texte néerlandais prévaut.

Article 16 : Les présentes conditions générales ont été déposées le 26 mars 2009 au Greffe du Tribunal de commerce d'Anvers et entrent en vigueur le 1er avril 2009.

Traduit de *du néerlandais*
par Rosa Colucci

Traductrice auprès du tribunal
de première instance de Charleroi
Sart Tilman, le *29/09/2009*



Nous *L. Wauthelet* juge
président du Tribunal de première instance
de Charleroi, pour légalisation de la signature
de *Rosa Colucci*
apparaissant sur le présent document
Charleroi 5-10-09



A.B.A.S.

Allgemeiner Berufsverein für den
Antwerpener Stauerei- und Hafenbetrieb
Berufsverein mit Rechtsfähigkeit

K.V.B.G.

Königlicher
Verband der Güterstromverwalter
c.v.b.a.

ALLGEMEINE BEDINGUNGEN FÜR DEN GÜTERUMSCHLAG UND ÄHNLICHE AKTIVITÄTEN IM HAFEN VON ANTWERPEN

Artikel 1: Jeder Auftrag, der dem Auftragnehmer anvertraut wird, wird zu den nachfolgenden Bedingungen abgeschlossen, die die Geschäftsbeziehung zwischen beiden Parteien bestimmen.

- Der Auftraggeber ist die Person, die dem Auftragnehmer den Auftrag anvertraut.
- Der Auftragnehmer ist die Person, die oben genannten Auftrag annimmt und ausführt oder ausführen läßt.

Diese allgemeinen Bedingungen beeinträchtigen die Vorschriften und Gepflogenheiten im Hafen von Antwerpen nicht.

Artikel 2 : Der Auftrag umfasst alle Aktivitäten körperlicher und geistiger Art, die u.a. mit der Ladung, Entladung, dem Umschlag, der Annahme, der Kontrolle, der Kennzeichnung, der Lieferung, der Lagerung und der Beförderung von Gütern im Hafengebiet (KB 12.8.1974 Art. 2 § 4) einschließlich aller ähnlichen und ergänzenden Aufträge, zu tun haben.

Diese Aufzählung ist nicht erschöpfend.

Artikel 3 : Der Auftragnehmer haftet nur für Sachschaden und/oder Verluste, die die direkte Folge eines ihm konkret nachgewiesenen Fehlers sind. Unter keiner einzigen Bedingung wird mehr als der wirkliche Schaden entschädigt werden, wobei die Haftung des Auftragnehmers auf 2 EURO pro kg beschädigtes oder verloren gegangenes Bruttogewicht beschränkt ist. Für Stahlprodukte (wie unter anderem Coils, Bleche, Bretter, Platten, Leitungsröhre, Rohre, Balken, Stäbe, Vorblöcke, Knüppel, Walzdrähte und gusseiserne Rohre) wird eine Haftungsbeschränkung in Höhe von 1000 Euro pro Kollo angewandt.

Abgesehen von der Anzahl Kolli und des Gewichtes haftet der Auftragnehmer maximal für einen Betrag von EUR 25.000 EURO pro Fall oder pro Reihe von Fällen, die ein unter derselben Ursache zuzuführen sind.

Für am Schiff oder Transportmittel verursachten Schaden übersteigt die Haftung auf keinen Fall EUR 25.000,-.

Beim Zusammentreffen mehrerer Forderungen in Bezug auf Schaden am Schiff oder Transportmittel, Schaden oder Verlust an Gütern oder Material, vom Auftraggeber oder von Dritten zur Verfügung gestellt, beträgt die Haftung nicht mehr als insgesamt EUR 50.000,- und dies ungeachtet der Zahl der Geschädigten.

Artikel 4 : Alle aufgrund behördlicher Beschlüsse entstandenen Kosten und alle Forderungen, die die Behörde dem Auftragnehmer gegenüber hat oder behauptet zu haben, wie auch alle Kosten, die der Auftragnehmer verursachen muss, um sich gegen diese Art von Forderungen zu verteidigen, gehen zu Lasten des Auftraggebers.

Artikel 5 : Jeder Auftraggeber, der sich auf Entlastungsbestimmungen und/oder Beschränkungen berufen kann, ist verpflichtet, diese zugunsten des Auftragnehmers zu vereinbaren. Der Auftraggeber bestätigt, dass die Güter, die den Gegenstand des Auftrags darstellen, entweder sein Eigentum sind, oder, dass er als Mandatar des Güterbeteiligten über die Güter verfügen darf, in solch einer Weise, dass er vorliegende Bedingungen nicht nur für sich selbst, sondern ausdrücklich auch im Namen seines Auftraggebers und/oder jeglichen Güterberechtigten annimmt.

Artikel 6 :

- a) Vorauszahlungen müssen auf Vorlage von Belegen bar zurückgezahlt werden.
- b) Alle vom Auftragnehmer in Rechnung gestellten Summen sind bar einzuzahlen, es sei denn, eine andere Zahlungsfrist wurde zwischen dem Auftragnehmer und dem Auftraggeber vereinbart.
- c) Jeder Einspruch gegen eine Rechnung soll der Auftragnehmer schriftlich innerhalb von 14 Tagen nach dem Rechnungsdatum erhalten. Teileinspruch verschiebt die Zahlung der nicht widersprochenen Rechnungsteile nicht.
- d) Bei verspäteter Zahlung werden von Rechtswegen Verzugszinsen in Rechnung gestellt, die dem Zinssatz des Gesetzes zur Bekämpfung des Zahlungsverzugs bei Handelsgeschäften vom 2. August 2002 gleich sind.
- e) Zudem ist ab einer Inverzugsetzung ein Pauschalschadenersatz in Höhe von 10% des Rechnungsbetrags, mit einem Minimum in Höhe von 125,- EURO für Verwaltungskosten, zu zahlen.

Gezien voor wettiging van de handtekening van

Geraldine Vancoillie
beëdigde vertaler/vertaalster te *Tallich*
Brugge, 07 APR 2009

Namens de voorzitter van de rechtbank van
eerste aanleg,
De gemachtigde griffier,



Caroline Six
Griffier

Beeidigde Übersetzung in
Übereinstimmung mit dem Original

Geraldine Vancoillie
Geraldine Vancoillie
Beeidigte Übersetzerin

Artikel 7 : Der Auftragnehmer ist in folgenden Fällen von jeglicher Haftung enthoben:

- alle immateriellen, indirekten Schäden und/oder Folgeschäden wie Standzeiten, Liege- und Standgelder, Betriebsschaden, Büßgelder und/oder ähnliche Gebühren; diese Aufführung ist nicht beschränkend.
- alle Schäden und Verluste vor oder nach der tatsächlichen Ausführung des Auftrags durch den Auftragnehmer;
- höhere Gewalt;
- Personalmangel;
- Diebstahl;
- eigene Mängel der Güter und/oder der Verpackung;
- Wasserschäden, Windhose, Einsturz, Explosion und Brand gleich welcher Ursache;
- Fehler Dritter und/oder des Auftraggebers;
- nicht oder falsches Weitergeben von Daten oder Anweisungen oder die Mitteilung unrichtiger oder unvollständigen Angaben oder Anweisungen durch den Auftraggeber und/oder durch Dritte;
- jeder Schaden infolge eines unvorhersehbaren Defekts der Betriebsmittel des Auftragnehmers.

Artikel 8 :

- a) Bei der Erteilung von Anweisungen und rechtzeitig zu Beginn der Arbeiten wird der Auftraggeber dem Auftragnehmer folgendes schriftlich übermitteln:
- die richtige und genaue Beschreibung der Güter, u.a. Art, Anzahl, Gewicht, Zustand und Gefahrenklasse.
 - alle Mitteilungen und alle Beschränkungen im Zusammenhang mit Schutz, Behandlung und Lagerung der Güter und der Ausführung des Auftrags im Allgemeinen.
 - alle Mitteilungen angesichts der Sicherheit der Angestellten.
- b) Die Güter müssen ihren Charakteristiken gemäß gekennzeichnet sein.
Es sei denn, es ist üblich, die Güter nicht zu verpacken, ist der Auftraggeber gehalten, die Güter den Anforderungen des Auftrags entsprechend zu verpacken.
- c) Entsprechende Transportmittel müssen zur Verfügung gestellt werden, sodass der Auftrag unverzüglich und der üblichen Arbeitsweise und den Gesetzesbestimmungen entsprechend ausgeführt werden kann. Der Auftragnehmer ist nicht verantwortlich für die Sicherung der Ladung, es sei denn, dies wurde schriftlich anders vereinbart. Der Transporteur ist dazu verpflichtet, vor dem Anfang des Transportes zu überprüfen, ob die Stauung und – falls anwendbar – die Sicherung der Ladung in Übereinstimmung mit den technischen Anforderungen, die dem Fahrzeug eigen sind, und laut den anwendbaren Gesetzesbestimmungen vorgenommen wurden.
- d) Die Anlagen, Lager und Betriebsmittel können vor Ingebrauchnahme vom Auftraggeber auf ihre Eignung überprüft werden. Der Verzicht auf eine solche Kontrolle oder ein begründeter Vorbehalt ist gleichbedeutend mit einer Eignungserklärung.

Der Auftraggeber schützt den Auftragnehmer vor Forderungen und entschädigt ihn für die durch ihn gelittenen Schäden, Verluste und Kosten, die sich eventuell aus einem Verstoß gegen die genannten Verpflichtungen ergeben, selbst wenn dieser Verstoß auf Dritte zurückgeht.

Artikel 9 : Vorbehaltlich ausdrücklich mit dem Auftraggeber getroffener Vereinbarung, wird der Auftragnehmer nie die Versicherung der Güter übernehmen. Parteien und betreffende Versicherer treten gegenseitig Regress für alle Schäden infolge Brand, Explosion, Blitzschlag und Einschlag von Flugzeugen ab. Der Auftraggeber wird selber die Räumung und die Entfernung der durch den Brand beschädigten Güter übernehmen.

Artikel 10 : Der Auftragnehmer wird den Auftrag nach bestem Vermögen und in Übereinstimmung mit den Gewohnheiten, Gepflogenheiten und Vorschriften des Hafens ausführen.

Artikel 11 : Als Sicherheit für die Bezahlung aller Summen, die der Auftraggeber dem Auftragnehmer für Umschlag, Lagerung und zusätzliche Aktivitäten im Zusammenhang mit diesen und früheren Gütern dem Auftragnehmer schuldet, wird dem Auftragnehmer gemäß Art. 1948 des Bürgerlichen Gesetzbuches und den Bestimmungen des Gesetzes vom 5. Mai 1872 ein Zurückbehaltungs- und Pfandrecht verliehen, selbst wenn Garantieerklärungen oder Lagerzertifikate auf den Inhaber ausgestellt sind.

Wenn der Auftraggeber der Zahlungsaufforderung nicht nachkommt, ist der Auftragnehmer nach einer Mahnung berechtigt, die Güter zu verkaufen, und dies entsprechend dem im Gesetz vom 5. Mai 1872 festgelegten Verfahren.

Artikel 12 : Wenn der Auftraggeber nicht spätestens bei Beendigung der Arbeiten schriftlichen und begründeten Einspruch erhoben hat, verfällt die Haftpflicht des Auftragnehmers.

Gezien voor wettiging van de handtekening van

Geraldine Vancoillie
beëdigde vertaler/vertaalster te *Julieke*
Brugge, *07 APR 2009*

Namens de voorzitter van de rechtbank van
eerste aanleg,
De gemachtigde griffier,

Caroline Six

Griffier



Beeidigde Übersetzung in
Übereinstimmung mit dem Original

Geraldine Vancoillie
Geraldine Vancoillie
Beeidigte Übersetzerin

Artikel 13 : Unbeschadet der oben aufgeführten Bestimmungen erlischt jede Forderung gegen den Auftragnehmer ein Jahr nach Feststellung des Schadens und/oder der Mängel, oder bei diesbezüglichen Streitigkeiten ein Jahr nach Rechnungsdatum, es sei denn, das Gesetz legt eine kürzere Frist fest.

Artikel 14 : Wenn der eine oder andere Artikel dieser allgemeinen Bedingungen im Widerspruch zu zwingenden Gesetzesbestimmungen steht, ist der Artikel als nicht existierend zu betrachten, sodass die Gültigkeit der anderen Artikel gewährleistet bleibt.

Artikel 15 : Alle Rechtsangelegenheiten zwischen dem Auftraggeber und dem Auftragnehmer werden diesen allgemeinen Bedingungen und dem belgischen Gesetz gemäß beschlichtet.

Für Streitsachen sind ausschließlich die Antwerpener Gerichte zuständig. Im Falle einer Anfechtung ist der niederländische Text ausschlaggebend.

Artikel 16 : Diese Bedingungen werden am 26. März 2009 in der Kanzlei der Handels- und Industriekammer von Antwerpen hinterlegt und treten ab dem 1. April 2009 in Kraft.

Gezien voor wettiging van de handtekening van

Geraldine Vancoillie
beëdigde vertaler/vertaalster te *Brugge*, **07 APR. 2009**

Namens de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg,
De gemachtigde griffier,

Caroline Six
Griffier



Beeidigte Übersetzung in
Übereinstimmung mit dem Original

Geraldine Vancoillie
Geraldine Vancoillie
Beeidigte Übersetzerin

Geboekt te Antwerpen 10			
deel	<i>deel</i> 561	blad	<i>21</i> vak <i>7</i>
de 20 APR. 2009			
Ontvangen: vijftientwintig euro (25.00€)			
De e.a. Instructeur w.n. <i>LO</i>			

Glenn Daghela